



Nr 46

1993 års Torremolinosprotokoll till 1977 års internationella konvention i Torremolinos om fiskefartygs säkerhet

Torremolinos den 2 april 1993

Regeringen beslutade den 29 april 1998 att ansluta sig till protokollet. Den 2 juli 1998 deponerades anslutningsinstrumentet hos Internationella sjöfartsorganisationens (IMO) generalsekreterare i London.

Protokollet har inte trätt i kraft.

De på arabiska, kinensiska, ryska och spanska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Torremolinos protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977

The parties to the present protocol,

Recognizing the significant contribution which can be made by the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, to the safety of ships in general and to the safety of fishing vessels in particular,

Acknowledging however that certain provisions of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, have given rise to difficulties in their implementation by a number of States with substantial fishing fleets under their flags and that this has prevented the entry into force of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing vessels, 1977, and consequently the implementation of the regulations contained therein,

Desiring to establish in common agreement the highest practicable standards for the safety of fishing vessels which can be implemented by all States concerned,

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

Have agreed as follows:

Article 1

General obligations

(1) The Parties to the present Protocol shall give effect to the provisions of:

(a) the articles of the present Protocol; and

(b) the regulations contained in the Annex to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as "the Convention"), subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol.

(2) The articles of the present Protocol and the regulations of the Annex to the Convention

Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977

»Les Parties au present Protocole,

Reconnaissant que la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, peut contribuer de manière appréciable à la sécurité des navires en général et à la sécurité des navires de pêche en particulier.

Reconnaissant toutefois que certaines dispositions de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, ont suscité des difficultés de mise en oeuvre pour un certain nombre d'Etats possédant d'importantes flottes de pêche battant leur pavillon et ont empêché l'entrée en vigueur de la Convention de 1977 et partant la mise en oeuvre à l'échelle mondiale des règles qu'elle contient,

Desireuses d'établir d'un commun accord, en matière de sécurité des navires de pêche, les normes les plus élevées que puissent mettre en oeuvre, en pratique, tous les Etats concernés.

Considerant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de conclure un protocole relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Obligations générales

1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions :

a) des articles du présent Protocole ; et

b) des règles de l'Annexe de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommée »la Convention«), sous réserve des modifications énoncées dans l'Annexe du présent Protocole.

2) Sous réserve des modifications énoncées dans l'Annexe du présent Protocole, les articles

*Översättning***1993 års Torremolinosprotokoll till
1977 års internationella konvention i
Torremolinos om fiskefartygs säkerhet.**

Parterna i detta protokoll,
som erkänner det viktiga bidrag som 1977
års internationella konvention i Torremolinos
om fiskefartygs säkerhet kan innebära för far-
tygs säkerhet i allmänhet och för fiskefartygs
säkerhet i synnerhet,

som emellertid erkänner att vissa bestäm-
melser i 1977 års internationella konvention i
Torremolinos om fiskefartygs säkerhet har
medfört att ett antal stater har haft svårigheter
att genomföra dessa vad gäller betydande fiske-
flottor som för deras flagg och att detta har för-
hindrat ikraftträdandet av 1977 års internatio-
nella konvention i Torremolinos om fiske-
fartygs säkerhet och således genomförandet av
reglerna i den,

som i ett gemensamt avtal önskar upprätta
högsta möjliga standard för fiskefartygs säker-
het som kan genomföras av alla berörda stater,

som anser att detta syfte bäst kan uppnås ge-
nom att parterna ingår ett protokoll till 1977 års
internationella konvention i Torremolinos om
fiskefartygs säkerhet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1*Allmänna skyldigheter*

1. Parterna i detta protokoll skall genomföra
bestämmelserna i

a) artiklarna i detta protokoll, och
b) reglerna i bilagan till 1977 års internatio-
nella konvention i Torremolinos om fiskefar-
tygs säkerhet (nedan kallad konventionen), om
inget annat följer av ändringarna i bilagan till
detta protokoll.

2) Artiklarna i detta protokoll och reglerna i
bilagan till konventionen skall, om inget annat

shall, subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol, be read and interpreted as one single instrument.

(3) The Annex to the present Protocol shall constitute an integral part of the Protocol and a reference to the present Protocol shall constitute at the same time a reference to the Annex hereto.

Article 2

Definition

For the purpose of the present Protocol, unless expressly provided otherwise:

(a) "Party" means a State for which the present Protocol has entered into force;

(b) "Fishing vessel" or "vessel" means any vessel used commercially for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;

(c) "Organization" means the International Maritime Organization;

(d) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization;

(e) "Administration" means the Government of the State whose flag the vessel is entitled to fly;

(f) "Regulations" means the regulations contained in the Annex to the Convention as modified by the present Protocol.

Article 3

Application

(1) The present Protocol shall apply to sea-going fishing vessels including vessels also processing their catch entitled to fly the flag of a Party.

(2) The provisions of the Annex shall not apply to vessels exclusively used:

- (a) for sport or recreation;
- (b) for processing fish or other living resources of the sea;
- (c) for research and training; or
- (d) as fish carriers.

(3) Unless expressly provided otherwise, the

du présent Protocole et les règles de l'Annexe de la Convention sont considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

3) L'Annexe du présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son Annexe.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole, sauf disposition expresse contraire :

a) le terme «Partie» désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur ;

b) l'expression «navire de pêche» ou le terme «navire» désignent tout navire utilisé à des fins commerciales pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses et autres ressources vivantes de la mer ;

c) le terme «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale ;

d) l'expression «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation ;

e) le terme «Administration» désigne le gouvernement de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon ;

f) le terme «règles» désigne les règles figurant à l'Annexe de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 3

Champ d'application

1) Le présent Protocole s'applique aux navires de pêche en mer, y compris les navires effectuant aussi le traitement du produit de leur pêche, autorisés à battre le pavillon d'une Partie.

2) Les dispositions de l'Annexe ne s'appliquent pas aux navires utilisés exclusivement :

- a) à des fins sportives ou récréatives ;
- b) pour le traitement du poisson ou d'autres ressources vivantes de la mer ;
- c) pour la recherche et la formation ; ou
- d) pour le transport de cargaisons de poisson.

3) Sauf disposition expresse contraire, les

följer av ändringarna i bilagan till detta protokoll, läsas och tolkas som ett enda instrument.

3) Bilagan till detta protokoll skall utgöra en integrerande del av protokollet, och en hänvisning till detta protokoll skall samtidigt utgöra en hänvisning till bilagan till protokollet.

Artikel 2

Definitioner

I detta protokoll, såvida inget annat uttryckligen anges, avses med

a) *part*: en stat för vilken protokoll har trätt i kraft,

b) *fiskefartyg* eller *fartyg*: alla fartyg som yrkesmässigt används för att fånga fisk, val, säl, valross eller andra levande tillgångar i havet,

c) *organisationen*: Internationella sjöfartsorganisationen,

d) *generalsekreteraren*: organisationens generalsekreterare,

e) *administrationen*: regeringen i den stat vars flagg fartyget äger rätt att föra,

f) *regel*: regel som återfinns i bilagan till konventionen i dess ändrade lydelse enligt detta protokoll.

Artikel 3

Tillämpning

1. Detta protokoll skall tillämpas på sjögående fiskefartyg, inbegripet fartyg som också bereder fångster och äger rätt att föra en parts flagg.

2. Bestämmelserna i bilagan skall inte tillämpas på fartyg som uteslutande används för

- a) sport- eller fritidsändamål,
- b) beredning av fisk eller av andra i havet levande tillgångar,
- c) forskning och utbildning, eller
- d) transport av fisk.

3. Såvida inte annat uttryckligen anges, skall

provisions of the Annex shall apply to fishing vessels of 24 metres in length and over.

(4) In a case where a limit of the vessel's length is prescribed as greater than 24 metres in a chapter for the application of that chapter, the Administration shall determine which regulations of that chapter should apply, wholly or in part, to a fishing vessel of 24 metres in length and over but less than the length limit prescribed in that chapter and entitled to fly the flag of that State, having regard to the type, size and mode of operation of such a vessel.

(5) Parties shall endeavour to establish, as a matter of high priority, uniform standards to be applied by Administrations to fishing vessels referred to in paragraph (4), which operate in the same region, taking into account the mode of operation, sheltered nature and climatic conditions in such region. Such uniform regional standards shall be communicated to the Organization for circulation to other Parties for information.

Article 4

Certification and port State control

(1) Every vessel required to hold a certificate in accordance with the provisions of the regulations is subject, when in a port of another Party, to control by officers duly authorized by the Government of that Party in so far as this control is directed towards verifying that the certificate issued under the provisions of the relevant regulations is valid.

(2) Such certificate, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate or that the vessel and its equipment are not in compliance with the provisions of the relevant regulations.

(3) In the circumstances given in paragraph (2) or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the vessel shall

dispositions énoncées dans l'Annexe s'appliquent aux navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres.

4) Au cas où une limite de la longueur de navire supérieure à 24 mètres est prescrite dans un chapitre aux fins de l'application des dispositions de ce chapitre, l'Administration détermine lesquelles des règles de ce chapitre devraient être applicables intégralement ou en partie à un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres mais inférieure à la longueur limite prescrite dans ce chapitre et qui est autorisé à battre le pavillon de cet Etat, compte tenu du type, des dimensions et du mode d'exploitation de ce navire.

5) Les Parties s'efforcent d'instaurer, en leur accordant un degré de priorité élevé, des normes uniformes à faire appliquer par les Administrations aux navires de pêche visés au paragraphe 4) qui sont exploités dans la même région, en tenant compte du mode d'exploitation, du caractère abrité et des conditions climatiques dans cette région. Ces normes uniformes régionales sont communiquées à l'Organisation qui les communique aux autres Parties pour information.

Article 4

Certificats et contrôle de l'Etat du port

1) Tout navire tenu de posséder un certificat délivré conformément aux règles est sujet, dans un port d'une autre Partie, au contrôle de fonctionnaires dûment autorisés par le gouvernement de cette Partie dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier que les certificats délivrés en vertu des règles applicables sont en cours de validité.

2) Ces certificats, s'ils sont en cours de validité, sont acceptés à moins qu'il n'existe de bonnes raisons de penser que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications de ce certificat ou que le navire et son armement ne satisfont pas aux dispositions des règles applicables.

3) Dans les circonstances prévues au paragraphe 2) ou dans le cas où un certificat est venu à expiration ou a cessé d'être valable, le fonctionnaire exerçant le contrôle prend les

bestämmelserna i bilagan tillämpas på fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer.

4. I de fall då det i ett kapitel föreskrivs att ett fartygs längd skall uppgå till mer än 24 meter för att omfattas av bestämmelserna i detta kapitel, skall administrationen fastställa vilka regler i det kapitlet som bör tillämpas, helt eller delvis, på ett fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer, men som är mindre än den begränsning i längd som anges i det kapitlet, och som äger rätt att föra den statens flagg med hänsyn till fartygets typ, storlek och användningsområde.

5. Parterna skall som en högt prioriterad fråga söka upprätta enhetliga standarder som administrationerna skall tillämpa på de fiskefartyg som avses i punkt 4 och som verkar inom samma region, varvid hänsyn skall tas till användningen av sådana fartyg samt till naturskyddet och klimatförhållandena i en sådan region. Sådana enhetliga regionala standarder skall meddelas organisationen för spridning till andra parter för kännedom.

Artikel 4

Certifikat och hamnstatskontroll

1. Varje fartyg som måste inneha ett certifikat i enlighet med bestämmelserna i reglerna är, när det befinner sig i en annan parts hamn, underkastat kontroll av de tjänstemän som är vederbörligen bemyndigade av den partens regering i den utsträckning denna kontroll syftar till att verifiera giltigheten av det enligt bestämmelserna i relevanta föreskrifter utfärdade certifikatet.

2. Ett sådant certifikat skall godtas, om det är giltigt, såvida det inte föreligger skälig anledning att anta att fartygets eller dess utrustnings tillstånd inte helt motsvarar uppgifterna i certifikatet eller att fartyget och dess utrustning inte överensstämmer med bestämmelserna i relevanta föreskrifter.

3. Under de omständigheter som anges i punkt 2 eller när ett certifikat har löpt ut eller upphört att gälla, skall den tjänsteman som utför kontrollen vidta åtgärder för att säkerställa

not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the vessel or persons on board.

(4) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the vessel is entitled to fly, of all the circumstances in which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

(5) If the port State authority concerned is unable to take steps as specified in paragraph (3) or if the vessel has been allowed to proceed to the next port of call, the port State authority concerned shall notify all relevant information about the vessel to the Party mentioned in paragraph (4) and to the authorities of the next port of call.

(6) When exercising control under this article, all possible efforts shall be made to avoid a vessel being unduly detained or delayed. If a vessel is thereby unduly detained or delayed, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

(7) With respect to vessels of non-Parties to the present Protocol, Parties shall apply the requirements of the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such vessels.

Article 5

Force majeure

(1) A vessel which is not subject to the provisions of the present Protocol or which is not required to hold a certificate in accordance with the provisions of the present Protocol at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to

mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation appropriée, sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord.

4) Dans le cas où le contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, le fonctionnaire exerçant le contrôle informe immédiatement et par écrit le consul ou, en son absence, le plus proche représentant diplomatique de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon, de toutes les circonstances qui ont fait considérer cette intervention comme nécessaire. En outre, les inspecteurs désignés ou les organismes reconnus qui sont chargés de la délivrance des certificats sont également avisés. Il est fait rapport à l'Organisation des faits concernant cette intervention.

5) Si l'autorité de l'Etat du port concernée ne peut prendre les mesures spécifiées au paragraphe 3) ou si le navire a été autorisé à se rendre au port d'escale suivant, cette autorité communique tous les renseignements pertinents intéressant le navire aux Parties mentionnées au paragraphe 4) ainsi qu'aux autorités du port d'escale suivant.

6) Dans l'exercice du contrôle en vertu du présent article, il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, de retenir ou de retarder indûment le navire. Tout navire qui a été retenu ou retardé indûment par suite de l'exercice de ce contrôle a droit à réparation pour les pertes ou dommages subis.

7) Les Parties appliquent aux navires des Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole les prescriptions du présent Protocole dans la mesure où cela est nécessaire pour ne pas faire bénéficier ces navires de conditions plus favorables.

Article 5

Force majeure

1) Un navire qui n'est pas soumis, au moment de son départ pour un voyage quelconque, aux dispositions du présent Protocole ou qui n'est pas tenu de posséder un certificat délivré conformément aux dispositions du présent Protocole, ne doit pas être astreint à ces dispositions en raison d'un déroutement quelconque

att fartyget inte lägger ut förrän det kan avsegla eller lämna hamnen för att gå till lämpligt varv för reparation utan fara för fartyget eller för personer ombord.

4. Om denna kontroll föranleder ingripande av något slag, skall den tjänsteman som utför kontrollen därefter skriftligen underrätta konsulen, eller, i dennes frånvaro, den närmaste diplomatiska företrädaren för den stat vars flagg fartyget äger rätt att föra, om alla de fall där ingripande har ansetts nödvändigt. Dessutom skall även bemyndigade inspektörer eller erkända organisationer som är ansvariga för att utfärda certifikat underrättas. Detaljerna om ingripandet skall rapporteras till organisationen.

5. Om hamnstatsmyndigheten i fråga inte har kunnat vidta åtgärder i enlighet med punkt 3 eller om fartyget har tillåtits att fortsätta till nästa anlöpningshamn, skall den hamnstatsmyndigheten meddela den part som omnämns i punkt 4 samt myndigheten i nästa anlöpningshamn all nödvändig information om fartyget.

6. När kontroll enligt denna artikel utövas, skall all nödvändig ansträngning göras för att undvika att ett fartyg otillbörligt kvarhålls eller försenas. Om ett fartyg därigenom otillbörligt kvarhålls eller försenas, skall det vara berättigat till ersättning för liden förlust eller skada.

7. När det gäller fartyg från stater som inte är parter i detta protokoll skall parterna tillämpa vad som gäller i detta protokoll i den utsträckning som krävs för att kunna säkerställa att sådana fartyg inte ges en mer förmånlig behandling.

Artikel 5

Force majeure

1. Ett fartyg som inte omfattas av bestämmelserna i detta protokoll eller som inte är skyldigt att inneha ett certifikat i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll när det avseglar på en resa skall inte vara underkastat sådana bestämmelser på grund av någon avvikelse från dess avsedda rutt, som orsakats av svåra väder-

stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(2) Persons who are on board a vessel by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to the vessel of any provisions of the present Protocol.

Article 6

Communication of information

(1) The Parties shall communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees, regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;

(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of vessels in accordance with the provisions of the present Protocol; and

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Protocol.

(2) The Organization shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and shall circulate to them any information communicated to it under paragraphs (1)(b) and (1)(c).

Article 7

Casualties to fishing vessels

(1) Each Party shall arrange for an investigation of any casualty occurring to any of its vessels subject to the provisions of the present Protocol, when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the present Protocol might be desirable.

(2) Each Party shall supply the Organization with pertinent information concerning the findings of such investigations for circulation to all Parties. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the

par rapport au voyage prévu, si ce déroutement est dû au mauvais temps ou à tout autre cas de force majeure.

2) Pour déterminer si un navire est soumis à l'une quelconque des dispositions du présent Protocole, il n'est pas tenu compte des personnes qui se trouvent à bord pour raison de force majeure ou par suite de l'obligation qui incombe à ce navire de transporter des naufragés ou d'autres personnes.

Article 6

Communication de renseignements

1) Les Parties communiquent à l'Organisation :

a) le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole ;

b) la liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom pour tout ce qui touche à la conception, à la construction et à l'équipement des navires, conformément aux dispositions du présent Protocole ; et

c) un nombre suffisant de modèles des certificats qu'elles délivrent en application des dispositions du présent Protocole.

a) L'Organisation informe toutes les Parties de toute communication reçue en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1) et leur diffuse les informations qui lui ont été communiquées au titre des alinéas b) et c) du paragraphe 1).

Article 7

Accidents survenus aux navires de pêche

1) Chaque Partie fait effectuer une enquête au sujet de tout accident survenu à l'un quelconque de ses navires soumis aux dispositions du présent Protocole lorsqu'elle estime que cette enquête peut contribuer à déterminer les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter au présent Protocole.

2) Chaque Partie fournit à l'Organisation toutes informations pertinentes concernant les conclusions de cette enquête en vue de leur diffusion à toutes les Parties. Les rapports ou recommandations établis par l'Organisation sur la base de ces informations ne doivent ni révé-

förhållanden eller någon annan orsak som kan betraktas som force majeure.

2. Personer som befinner sig ombord på ett fartyg med anledning av force majeure eller till följd av fartygets skyldighet att ta ombord skeppsbrutna eller andra personer skall inte medräknas när man skall fastställa huruvida någon av bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas på fartyget.

Artikel 6

Delgivning av information

1. Parterna skall till organisationen översända följande:

a) Texten till lagar, föreskrifter, förordningar, bestämmelser och andra instrument som har utfärdats i olika frågor inom ramen för detta protokoll.

b) En förteckning över icke-statliga organ som är bemyndigade att företräda dem i frågor som rör fartygs planläggning, konstruktion och utrustning i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

c) Ett tillräckligt antal exemplar av deras certifikat utfärdade enligt bestämmelserna i detta protokoll.

2. Organisationen skall underrätta alla parter om att den har mottagit meddelanden enligt punkt 1 a och skall tillställa parterna alla upplysningar som den erhållit enligt punkt 1 b och 1 c.

Artikel 7

Olyckor med fiskefartyg

1. Varje part skall låta vidta en undersökning av varje olycka som drabbar något av dess fartyg och som omfattas av bestämmelserna i detta protokoll, när den bedömer att en sådan undersökning kan bidra till att fastställa vilka ändringar som kan vara önskvärda i detta protokoll.

2. Varje part skall till organisationen lämna relevanta upplysningar om resultatet av denna undersökning för vidarebefordran till alla parter. Inga rapporter eller rekommendationer från organisationen som grundar sig på dessa upplysningar skall avslöja de berörda fartygens

vessels concerned or in any manner fix or impute responsibility upon any vessel or person.

Article 8

Other treaties and interpretation

Nothing in the present Protocol shall prejudice the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 9

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The present Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1993 until 30 June 1994 and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) Each State which has either signed the present Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval or has deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with this article shall transmit to the Secretary-General, at the time of deposit of the above instrument and by the end of each year, information on the aggregate number of fishing vessels of 24 metres in length and over entitled to fly the flag of that State.

ler l'identité ou la nationalité des navires en cause ni imputer en aucune manière la responsabilité de cet accident à un navire ou à une personne ou laisser présumer leur responsabilité.

Article 8

Autres traités et interprétation

Aucune disposition du présent Protocole ne préjuge les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

Article 9

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole reste ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 1^{er} juillet 1993 au 30 juin 1994 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3) Chaque Etat ayant soit signé le présent Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé l'instrument requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux dispositions du présent article communique au Secrétaire général à la date du dépôt de l'instrument susvisé et à la fin de chaque année des renseignements sur le nombre total des navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres autorisés à battre le pavillon de cet Etat.

identitet eller nationalitet eller på något sätt lägga ansvaret eller påstå att ansvaret ligger på något fartyg eller någon person.

Artikel 8

Andra fördrag samt tolkning

Ingenting i detta protokoll skall inverka på en stats nuvarande eller kommande krav och rättsliga synpunkter rörande havsrätten och på arten och omfattningen av en kust- och flaggstats jurisdiktion.

Artikel 9

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Detta protokoll skall förbli öppet för undertecknande vid organisationens högkvarter från och med den 1 juli 1993 till och med den 30 juni 1994 och skall därefter förbli öppet för anslutning. Alla stater får bli parter i detta protokoll genom

a) undertecknande utan förbehåll beträffande ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följd av ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

c) anslutning.

2. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering av ett instrument med denna innebörd hos generalsekreteraren.

3. Varje stat som antingen har undertecknat detta protokoll utan förbehåll vad gäller ratifikation, godtagande eller godkännande eller har deponerat de nödvändiga ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten i enlighet med denna artikel skall vid tidpunkten för deponeringen av ovannämnda instrument och vid slutet av varje år till generalsekreteraren överlämna information om det sammanlagda antalet fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer som äger rätt att föra den statens flagg.

Article 10

Entry into force

(1) The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 9, the aggregate number of whose fishing vessels of 24 metres in length and over is not less than 14,000.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the present Protocol entered into force, the present Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under article 11, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article 11

Amendments

(1) The present Protocol may be amended by either of the procedures specified in this article.

(2) Amendment after consideration within the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization and to all the Parties at least six months prior to its consideration.

Article 10

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle au moins 15 Etats dont le nombre total de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres est au moins égal à 14 000 ont, soit signé ce protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 9.

2) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur de présent Protocole, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article 11 s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

Article 11

Amendements

1) Le présent Protocole peut être modifié par l'une ou l'autre des procédures définies dans le présent article.

2) Amendement après examen par l'Organisation :

a) Tout amendement proposé par une Partie est soumis au Secrétaire général et diffusé par celui-ci à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.

Artikel 10

Ikraftträdande

1. protokoll träder i kraft tolv månader från den dag då minst femton stater antingen har undertecknat det utan förbehåll vad avser ratifikation, godtagande eller godkännande eller har deponerat de nödvändiga ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten i enlighet med artikel 9, vilka staters sammanlagda antal fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer inte understiger 14 000.

2. I förhållande till stater som har deponerat ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument vad gäller detta protokoll efter det att kraven för detta protokolls ikraftträdande har uppfyllts men före dagen för ikraftträdandet, träder ratifikationen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen i kraft dagen då detta protokoll träder i kraft eller tre månader från den dag då instrumentet deponerades, beroende på vilken dag som infaller senast.

3. I förhållande till stater som har deponerat ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter den dag då detta protokoll trädde i kraft träder detta protokoll i kraft tre månader från den dag då instrumentet deponerades.

4. Från den dag då en ändring i detta protokoll anses ha godtagits enligt artikel 11 skall varje deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument gälla detta protokoll i dess ändrade lydelse.

Artikel 11

Ändringar

1. Detta protokoll får ändras genom något av de i denna artikel angivna förfarandena.

2. Ändring efter behandling inom organisationen:

a) Varje ändring som föreslagits av en part skall tillställas generalsekreteraren, som därefter skall vidarebefordra den till organisationens alla medlemmar och till samtliga parter minst sex månader före behandlingen.

(b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in paragraph (2)(c) (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of voting.

(e) Amendments adopted in accordance with paragraph (2)(d) shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties.

(f) (i) An amendment to an article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.

(ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date of adoption; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one third of the Parties or Parties the aggregate number of whose fishing vessels is not less than sixty-five per cent of the number of fishing vessels of 24 metres in length and over of all the Parties, notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(g) (i) An amendment to an article shall enter into force, with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted and, with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance.

b) Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.

c) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.

d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi conformément à l'alinéa 2) c) (ci-après dénommé »Comité de la sécurité maritime élargi») à condition qu'un tiers au moins des Parties soient présentes au moment du vote.

e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa 2) d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties.

i) Un amendement à un article est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Parties.

ii) Un amendement à l'Annexe est réputé avoir été accepté :

aa) à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'adoption ; ou

bb) à l'expiration de toute autre période, qui ne pourra toutefois être inférieure à un, s'il en est décidé ainsi au moment de son adoption par une majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi.

Toutefois, si pendant la période ainsi spécifiée plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les navires de pêche représentent au total au moins 65 pour cent du nombre de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres de toutes les Parties, notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.

g) i) Un amendement à un article entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, et il entre en vigueur à l'égard de chaque Partie qui l'accepte après cette date six mois après son acceptation par cette Partie.

b) Varje ändring som föreslagits och vidarebefordrats enligt ovan skall överlämnas till organisationens kommitté för säkerhet till sjöss för behandling.

c) Parter, vare sig de är medlemmar i organisationen eller inte, skall ha rätt att vid behandling och antagande av ändringar delta i förhandlingar i kommittén för säkerhet till sjöss.

d) Ändringar skall antas med två tredjedelars majoritet av de närvarande och röstande parterna i den enligt punkt 2 c ovan utökade kommittén för säkerhet till sjöss (nedan kallad den utökade kommittén för säkerhet till sjöss), förutsatt att minst en tredjedel av parterna är närvarande vid omröstningen.

e) Ändring antagen i enlighet med punkt 2 d skall av generalsekreteraren översändas till alla parterna.

f) i) en ändring i en artikel skall anses godtagen den dag då två tredjedelar av parterna har godtagit den.

ii) En ändring i bilagan skall anses godtagen

aa) två år efter det att ändringen antagits, eller

bb) vid utgången av en annan period, som inte skall understiga ett år, om två tredjedelar av de närvarande och röstande parterna i den utökade kommittén för säkerhet till sjöss har beslutat detta när ändringen antogs.

Om emellertid antingen mer än en tredjedel av parterna eller parter vars totala antal fiskefartyg uppgår till minst 65 % av samtliga parter antal fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer inom den angivna perioden underrättar generalsekreteraren om att de gör invändning mot ändringen, skall den anses som icke godtagen.

g) i) En ändring i en artikel träder i kraft i förhållande till de parter som har godtagit den sex månader från den dag då den anses ha godtagits och i förhållande till varje part som godtar den därefter sex månader från den dag då den parten godtog ändringen.

(ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under paragraph (2)(f)(ii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred with by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of the Parties to consider amendments to the present Protocol.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs (2)(f) and (2)(g) respectively, provided that references in those paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(4) (a) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force, shall not be obliged to extend the benefit of the present Protocol in respect of the certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(f)(ii) of this article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(b) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into for-

ii) Un amendement à l'Annexe entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément au sous-alinéa 2) f) ii) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers de Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi en décide ainsi au moment de l'adoption de l'amendement.

3) Amendement par une conférence :

a) Ala demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements au présent Protocole.

b) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties aux fins d'acceptation.

c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été et entré en vigueur selon les procédures prévues aux alinéas 2) f) et 2) g) respectivement, à condition que les références au Comité de la sécurité maritime élargi dans ces alinéas soient considérées comme des références à la conférence.

4) a) Toute Partie ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur n'est pas tenue de faire bénéficier du présent Protocole, à l'égard des certificats délivrés, un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a élevé une objection contre ledit amendement conformément aux dispositions du sous-alinéa 2) f) ii) du présent article et qui n'a pas retiré cette objection, mais uniquement dans la mesure où ces certificats se rapportent à des questions auxquelles ledit amendement est applicable.

b) Toute Partie ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur fait bénéfi-

ii) En ändring i bilagan träder i kraft i förhållande till alla parter, med undantag av de som har gjort invändning mot ändringen enligt punkt 2 f ii och som inte har återkallat invändningen, sex månader från den dag då den anses ha godtagits. Emellertid får en part, före den tidpunkt som fastställts för ikraftträdandet, meddela generalsekreteraren att den inte kommer att genomföra denna ändring under en period om högst ett år från dagen för ikraftträdandet eller under en sådan längre period som två tredjedelar av de närvarande och röstande parterna i den utökade kommittén för säkerhet till sjöss kan besluta om när ändringen antas.

3. Ändring vid en konferens

a) På begäran av en part och med godkännande av minst en tredjedel av parterna skall organisationen sammankalla en partskonferens för att behandla ändringar i detta protokoll.

b) Varje ändring som antas av en sådan konferens av två tredjedelar av de närvarande och röstande parterna skall av generalsekreteraren tillställas samtliga parter för godtagande.

c) Om konferensen inte beslutar annat, skall ändringen anses ha godtagits och träder i kraft i enlighet med de bestämmelser som anges i punkt 2 f respektive 2 g, under förutsättning att de hänvisningar som görs i den punkten till den utökade kommittén för säkerhet till sjöss skall anses innebära hänvisningar till konferensen.

4 a) En part som har godtagit en ändring i bilagan, vilken ändring har trätt i kraft, skall inte vara skyldig att utsträcka detta protokolls tillämpning vad gäller certifikat utfärdade för ett fartyg som äger rätt att föra en stats flagg och vilken stats regering enligt bestämmelserna i punkt 2 f ii i denna artikel har gjort en invändning mot ändringen och inte återkallat invändningen, dock endast i den utsträckning sådana certifikat rör frågor som omfattas av ändringen.

b) En part som har godtagit en ändring i en bilaga, vilken ändring har trätt i kraft, skall ut-

ce, shall extend the benefit of the present Protocol in respect of certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(g)(ii) of this article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(5) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Protocol which relates to the structure of a vessel shall apply only to vessels for which, on or after the date of entry into force of the amendment:

- (a) the keel is laid; or
- (b) construction identifiable with a specific vessel begins; or
- (c) assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or one per cent of the estimated mass of all structure material, whichever is less.

(6) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (2)(g)(ii) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all the Parties of any such submission and of the date of its receipt.

(7) The Secretary-General shall inform all the Parties of any amendments which enter into force under this article together with the date on which each such amendment enters into force.

Article 12

Denunciation

(1) The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

cier du présent Protocole, à l'égard des certificats délivrés, un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a notifié au Secrétaire général de l'Organisation, conformément aux dispositions du sous-alinéa 2) g) ii) du présent article, qu'il s'est dispensé de donner effet audit amendement.

5) Sauf disposition expresse contraire, tout amendement au présent Protocole qui a trait à la structure du navire n'est applicable qu'aux navires dont, à la date ou après la date d'entrée en vigueur de l'amendement :

- a) la quille est posée ; ou
- b) une construction identifiable à un navire particulier commence ; ou
- c) le montage a commencé, employant au moins 50 tonnes ou un pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.

6) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquée en vertu du sous-alinéa 2) g) ii) du présent article doivent être communiquées par écrit au Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

7) Le Secrétaire général de l'Organisation informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Article 12

Dénunciation

1) Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long précisé dans la notification.

sträcka detta protokolls tillämpning vad gäller certifikat, utfärdade för ett fartyg som äger rätt att föra en stats flagg och vilken stats regering, enligt bestämmelserna i punkt 2 g ii i denna artikel, har underrättat organisationens generalsekreterare om att den inte kommer att genomföra ändringen.

5. Om annat inte uttryckligen anges, skall varje ändring i detta protokoll som rör ett fartygs konstruktion endast tillämpas på fartyg för vilka, på eller efter dagen för ändringens ikraftträdande,

- a) kölen är sträckt, eller
- b) en konstruktion, som gör det möjligt att identifiera ett särskilt fartyg, har påbörjats, eller
- c) montering av material har påbörjats, omfattande minst 50 ton eller 1 % av den uppskattade massan av allt byggmaterial, beroende på vilket som är den minsta mängden.

6. Varje förklaring om godtagande av, eller invändning mot, en ändring eller meddelande enligt punkt 2 g ii skall skriftligen tillställas generalsekreteraren, som skall underrätta samtliga parter om denna samt om dagen för mottagandet av förklaringen.

7. Generalsekreteraren skall underrätta alla parter om varje ändring som träder i kraft enligt denna artikel samt om den dag varje sådan ändring träder i kraft.

Artikel 12

Uppsägning

1. Detta protokoll får sägas upp av en part när som helst efter utgången av fem år från den dag då detta protokoll trädde kraft för den parten.

2. Uppsägning sker genom skriftlig underrättelse till generalsekreteraren.

3. En uppsägning träder i kraft tolv månader från det att generalsekreteraren mottog uppsägningen eller efter utgången av en längre period som kan anges i underrättelsen.

Article 13

Depositary

(1) The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

(2) The Depositary shall:

(a) inform the Government of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature of deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

(3) As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 14

Languages

The present Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Protocol.

Done at Torremolinos this second day of April one thousand nine hundred and ninety-three.

Article 13

Dépositaire

1) Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général de l’Organisation (ci-après dénommé «le Dépositaire»).

2) Le Dépositaire :

a) informe les gouvernements de tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y adhèrent :

i) de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d’instrument de ratification, d’acceptation, d’approbation ou d’adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt ;

ii) de la date d’entrée en vigueur du présent Protocole ;

iii) de tout dépôt d’instrument dénonçant le présent Protocole, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet ;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements de tous les Etats signataires de ce protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

3) Dès l’entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l’Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait a Torremolinos, ce 2 avril mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Artikel 13

Depositarie

1. Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren (nedan kallad depositarien).

2. Depositarien skall

a) underrätta alla staters regeringar som har undertecknat detta protokoll eller har anslutit sig till detta om

i) varje nytt undertecknande eller varje ny deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument samt om dagen därför,

ii) dagen för detta protokolls ikraftträdande,

iii) deponering av varje instrument om uppsägning av detta protokoll samt om dagen för mottagandet av detta och om den dag då uppsägningen träder i kraft,

b) översända bestyrkta kopior av detta protokoll till regeringarna i de stater som har undertecknat eller anslutit sig till protokollet.

3. Så snart detta protokoll träder i kraft, skall depositarien översända en bestyrkt kopia till Förena nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel 14

Språk

Detta protokoll är upprättat i ett original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka texter är lika giltiga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Torremolinos den 2 april 1993.

